沖縄特集 琉球電影列伝 / 境界のワンダーランド

Okinawa Panorama Nexus of Borders: Ryukyu Reflections

Venues: Solaris 2, Solaris 3, Yamagata Central Public Hall (4F,6F), Kura Obihachi

多くの映像作家たちが熱い視線を送る沖縄は、まさに映画的な島である。今回の特集では、ド キュメンタリー、劇映画、「Vドキュメンタリーの枠組みを越え、「琉球電影列伝」をお届けする。 沖縄戦とアメリカ占領、日本復帰前後の激動を描いた映像を挟み、戦前の貴重なフィルムか ら沖縄イメージが乱反射する現在の映像まで、10のテーマで構成。ゲストに沖縄映画史に一 線を画した映画監督・高嶺剛、現代思想の領域で沖縄と映像を巡る批評活動を行っている批 評家・西谷修、鳥唄歌手・大城美佐子、独自な視点で記録活動を行っている「琉球弧を記録す る会」のメンバーを迎え、「異化と越境 / 沖縄・映像のトポロジー」をテーマにしたシンポジウ ム、トーク、ライブ上映を交えた多彩なプログラムを予定。クロニクルな映像の森で、境界のワ ンダーランドとなった<沖縄>が立ち昇ってくる時、モノリンガルな<日本>の前提が揺らぎ、

Okinawa is a "cinematic" archipelago; numerous filmmakers have turned their intent ze toward it. "Ryukyu Reflections" exceeds the framework of documentaries, feature ns and television documentaries. Comprised of ten themes - from works that depict the Battle of Okinawa and occupation by the U.S., to the upheaval before and after Okinawa's reversion to Japan, and rare pre-war films to the most up-to-date offerings t give a diffused reflection of the image of Okinawa. Guests include Takamine Go, a irector who has continued to address Okina wa's cinematic history: critic Nishitani

of modern thinking: Oshiro Misako, a singer o island folk songs; and members of the "F Historical Society" who pursue docur from their unique perspective. A diverse scheduled, including a symposium on 'Alienation and Crossing Borders: Okinawa that is Okinawa arises, assumptions of a mono begin to waver, and people become mirrors and wind A new journey of cinema begins through Okinawa.

人はく鏡>とく窓>になる。沖縄を通して映画の旅が新たに始まる。



アジマァ・ランブルフィシュ

オリエンタル琉球 昭和・戦前期、沖縄への視点 日本の近代化にあって沖縄はどのように眼差され、求められたのか。その視点が残され た貴重な映像から明らかになる。柳宗悦、式場隆三郎監修の『琉球の民藝』『琉球の風物』。 民俗学者・河村只雄撮影『沖縄本島及び周辺離島の風物』などを紹介。

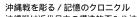
Oriental Ryukyu: Pre-War and Showa Era Perspectives on Okinawa

How was Okinawa viewed and what demands were made of it during the odernization of Japan? These perspectives become clear through the rare images that have been left behind. Featuring Yanagi Soetsu and Shikiba Ryuzaburo's Ryukyu Arts and Ryukyu Scenes, Scenes from the Okinawa Island and the Surrounding Islands

沖縄戦・日米最後の戦闘 / 沖縄戦記録フィルムを巡って 日本唯一の地上戦が展開された「沖縄」。そしてフィル ムに写し込まれた容赦ない記録。 フィート運動によって 収集された沖縄戦記録フィルムや、ドイツとアメリカの応 報映画数本、『「フィート映像でつづるドキュメント沖縄戦」 を上映。

The Battle of Okinawa: The Final Conflict Between the U.S. and Japan Okinawa: the site of the only ground battle on J

soil between Japanese and American troops. Bru locumentary films of the Battle of Okinaw America and Germany, and A Document of the Battle



沖縄戦は近代日本の構造的歪みや沖縄と日本の複雑な絡み合いを垣間見せた。今井正『7》 めゆりの塔。岡本喜八『激動の昭和史』沖縄決戦。沖縄を揚り続けた「∀ディレクター森□ 豁の『ひめゆり戦史』『空白の戦史・沖縄住民虐殺35年』、琉球放送制作『遅すぎた聖断』、琉 球弧を記録する会『島クトゥバで語る戦世』から「戦争の世紀」を沖縄戦から探照する。

The Battle of Okinawa In Relief: A Chronicle of Memories

The Battle of Okinawa gave a glimpse into the structural distortion of modern Japan, and the complicated relationship between Japan and Okinawa. Shining a searchlight n "the century of war" are Imai Tadashi's Monument of Star Lilies; Okamoto Kihachi's urbulent Showa History: Battle of Okinawa: Star Lily War History and A Gap in History: 35 Years Since the Massacre of Okinawans by TV director Moriguchi Katsu who has ontinued to focus on Okinawa; Ryukyu Broadcasting Corp. (RBC)'s An Overdue Decision; and the Ryukyu Islands Historical Society's War Stories Told in the Okinawan

アメリカニゼーションとジャパニゼーション

アメリカ施政での2⁷年間を検証する。「アメリカ世」のプロモーションフィルム『起ち上がる琉球』や、新城卓『オキナワの少年』、崔洋一『△サインデイズ』といった劇映画、復帰前 後の激動の時代を捉えた『沖縄・祖国への道』、琉球朝日放送制作『秘密文書が明かす沖 縄返還』、東陽一『沖縄列島』、森口豁の「\/ドキュメンタリー『沖縄の18歳』『かたき土を 破りて』など、日米の狭間で揺れた沖縄の夢や抵抗の歴史的変遷を辿る。

An investigation of 27 years of American occupation, Featuring Ryukyu Awakening, a notional film from the days of American administration; Shinjo Taku's OKINAWAN BOYS; Sai Yoichi's Via Okinawa: Okinawa: Road to the Homeland which captures the turmoil before d after Okinawa's reversion to Japan; As Okinawa Goes, So Goes Japan by Ryukyu Asahi groadcasting (OAB): Higashi Yoichi's People of the Okinawa Islands: and Moriguchi Katsu's TV mentaries including 18 in Okinawa and Breaking Through Hard Ground. Tracing the torical evolution of dreams and resistance in an Okinawa torn between Japan and the U.S







「世替わり」のクロスワールド/ 27度線 が消える時

72年に沖縄は日本に復帰する。「本土化」の波と復帰運動が覆い隠した矛盾。こうし た「世替わり」の諸相に踏み込んだ一群の映画を上映する。東陽一『やさしいにっぽん人』、 中島貞夫『沖縄やくざ戦争』、藤田敏八『海燕ジョーの奇跡』、吉田豊『沖縄列伝第一・島小』 富本実『謝花昇を呼ぶ時』『1975OKINAWAの夏』、謝花謙『ヤマングーヌティダ』など。

aught between Different Worlds: When the 27th Parallel Disappears

Okinawa reverted to Japanese administration in 1972. Contradictions were glossed over in the wake of reunification and the movement to return Okinawa to Japan. A election of films that touch on aspects of this "Changing eras," include Higashi pichi's Those Quiet Japanese; Nakajima Sadao's Okinawa Yakuza War; Fujita Toshiya's he Miracle of Joe, the Petrel: Yoshida Yutaka's The Life of Okinawa Part 1: Indigenous sland Fauna; Tomimoto Minoru's When Calling Jahana Noboru and 1975 Okinawa mmer: Jahana Ken's The Gushiken Yoko Story and more

油縄ディアフポラ /「出油縄」の前跡

多くの移民を輩出している沖縄。沖縄ディアスポラが生きた近代と現代、光と影、望郷と海。 「\/ドキュメンタリー『おきなわ・うえんせ』『裏切りの記憶』『船出 沖縄編』、オルガ・フテ /マの異色作『HIA SA SA HAI YA』を通して「出沖縄」の軌跡を見る。

Okinawan Diaspora: Leaving Okinawa nawa has seen many of its people

shores. The Okinawan diaspora that rough modernization and the pre aht and shadow: longing and the sea emories of Betraval and Leaving Port



沖縄・コロニアルランドスケープ~非連続の同時代として

沖縄の声と記憶に関心を寄せた外国の映画人たち。台湾の王童(ワン・トン)『無言の丘』 ダニエル・マン『八月十五夜の茶屋』、クリス・マルケル『レベル5』、ジョン・ヒューストン『そ こに光を』を紹介。

Non-Japanese filmmakers have also turned their attention to the voices and nemories of Okinawa. Featuring Taiwanese filmmaker Wang Tung's Hill of No Return, Daniel Mann's The Teahouse of August Moon, Chris Marker's Level 5, and John Huston's

地のウタ 天界のファンタジー

沖縄で語り継がれる「言葉」と「音楽」、沖縄芝居をカラー 映像で撮った『月城物語』、ウルトラマンの脚本家・金城 哲夫の『吉屋チルー物語』、写真家・比嘉豊光の『ナナム 行し、ウタが溢れ、ファンタジーが繁茂する。

Earth Songs and Celestial Fantasies

he language and music of Okinawa, passed down ally from generation to generation. Tsukishiro Story, turing Okinawan theater in color; Ultraman otographer Higa Toyomitsu's NANAMUI; Aoyama i's latest work Song of Ajima and more. Deities alk the earth, song fills the air, and fantasies run wild

沖縄の血・地・知・痴、そしてchi 高嶺剛の世界

中縄映画のマジック・リアリスト高嶺剛の特集。『サシングヮー』『オキナワン ドリーム ショー』 『オキナワン チルダイ<特別版>『パラダイスビュー『ウンタマギルー』 喜手苅林昌 明と 語り』『夢幻琉球・つるヘンリー』『私的撮琉球 」・□』など、ドキュメンタリーとドラマが

he World of Takamine Go: Blood(chi), Earth(chi), Wisdom(chi), Foolishness(chi), and "chi" retrospective of the work of Okinawan cinema's magical realist. Takamine Go eaturing Sashingwa (My dear photograph), Okinawan Dream Show, Okinawan nirudai (Special Version), Paradise View, Untamagiru, Kadekaru Rinsho: Songs and ories, Tsuru-Henry, and Private Images of the Ryukyus: J.M. A chronicle of the world of kamine Go, where documentary and drama intertwi

沖縄イメージの乱反射 沖縄を舞台とした映画の数々、戦中の千

葉泰樹『白い壁画』から、北野武『ソナチネ』、 オムニバス『パイナップルツアーズ』、具 志堅剛『たたかう兎』。沖縄発若手作家は よるショートフィルム集をお届けする。

Diffused Reflections of Okinawa

Chiba Yasuki's wartime film White Mura o Kitano Takeshi's Sonatine, omnibu film Pineapple Tours, and Gushiken Tsuyoshi's Fighting Rabbit, and a Short ilm Collection by new talent from





ヤマガタ・ニューズリール!

会場:山形市中央公民館4F

Venue: Yamagata Central Public Hall 4F

1968年、まさにヴェトナム反戦運動のまっただ中、ニューヨークでジョナス・メカスの呼び掛 けによってある映画製作集団が誕生した。その名は「ニューズリール」。運動の現場と共に ありながら、映像の面から社会変革を喚起していくことを目的に、そのムーヴメントはまた たくまに全米へ拡散した。全盛期にはニューヨークのみならず、サンフランシスコ、ロサン ジェルス、シカゴ、ボストン、アトランタなど、多くの支部が存在したが、現在残っているのは ニューヨークにあるサード・ワールド・ニューズリールとサンフランシスコのカリフォルニア・ ニューズリールの2つである。

10月11日(十)~13日(月

本プログラムは主に一つのテーマで展開していく。ニューズリール創成期に作られた映画 を中心に組まれた「ニューズリール誕生1968」では、ニューズリールの第1号となった歴史 的な作品である『NO GAME』が含まれている。これは日本人作家おおえまさのりと当時の メインメンバーであったマーヴィン・フィッシュマンが共同制作したものである。またシカゴ・ ニューズリールの創設者のひとりであり、今年のインターナショナル・コンペティションに参 加するジョン・ジョストによる『4月27日』は、本人でさえも、その当時以来見ていないという 幻の作品である。「女たちのニューズリール」では、女性スタッフだけで作られ、ニューズリ ールに内部変革を促すきっかけとなった『ウィメンズ・フィルム』、クリスティン・チョイによる

『フロム・スパイクス・トゥ・スピンドゥル』を上映する。さらにはその時代の 映画を軸にした世界的な連帯、小川プロダクションとニューズリールの歴 史的な繋がりやその影響への視点を織り込んだ「弾丸映画」を、そして最 様に戦争に対して大きな抵抗が噴出し、今春には反戦デモが世界各地で同日に実行されるかど、前代主題が出来された。 後のテーマは「インターネット・アクティヴィズム」。2003年は1968年と同 日に実行されるなど、前代未聞な出来事が起こった。インターネットを通し て世界レベルで個人から個人へ瞬時に流れたメッセージと映像が関与し 「いることは疑いの余地がないだろう。配信されている映像のいくつかを 例にイメージの構築を検証し、ますます混迷していく現代社会におけるド 特にイメージの構築を検証し、よりより RME していて現て社会にありるド キュメンタリー、映画、映像の役割の限界と可能性を山形映画祭ならでは の眼差しからアプローチする刺激的な3日間をお贈りしたい。

ゲスト(予定):クリスティン・チョイ(映像作家) おおえまさのり(映像作家・作家) ジョン・ジョスト(映像作家)、小林アツシ(ビデオ・アクト)、 阿部マーク・ノーネス(研究者)



In 1968 at the height of the movement against the Vietnam War, a film collective was formed, spearheaded by Jonas Mekas in New York. It was named "Newsreel." Aiming to timulate social change through its images. Newsreel's message spread like wildfire ork but also in San Francisco, Los Angeles, Chicago, Boston, Atlanta and elsewhere, oday, two chapters remain: Third World Newsreel in New York, and California Newsreel

his program is comprised of four main themes. "Birth of Newsreel, 1968" focuses on films made in the early days of Newsreel following its inception, including its first ever work No Game. This was a collaboration between Japanese director Oe Masanori and one of Newsreel's main members at the time Marvin Fishman, Also featured is April 27 from Jon Jost, one of the founders of Chicago Newsreel whose work will be screened in the International Competition this year. This is an extremely rare work that even Jost himself has not seen since it was made. "Women's Newsreel" is a collection of films that gave impetus to reform within Newsreel, including The Women's Film made exclusively by the female staff of San Francisco Newsreel, and Christine Choy's From Spikes to Spindles. Next

"Bullet Films" delves into the international solidarity which was the driving orce behind the films made in this period, the partnerships between ctives from different countries such as Ogawa Productions and thei inally, an examination of "Internet Activism." 2003 saw a huge upsw

sentiment against war, comparable to that of 1968. In the spring antinonstrations were carried out all over the world on the same day king an unprecedented level of activity. The involvement in these duals around the world through the internet cannot be discounted. ling an investigation of the footage that was broadcast via the net, these three stimulating days will explore the limits and potential cumentary, film, and broadband images in our increasingly troubled today - all with the incisive insight that only the YIDFF can provide

d Guests: Christine Choy (filmmaker), Oe Masanori (filmmaker, write Jon Jost (filmmaker), Kobayashi Atsushi (Video Act), Abé Mark Nornes(film scholar)

Special Invitation Films

フレデリック・ワイズマン監督の2001年に上映された『家庭内暴力』(『DV ドメスティッ ク・バイオレンス。)の続編『DV2』、フィンランドのミカ・カウリスマキ監督がブラジル音 楽のルーツを探るロード・ムーヴィー『モロ・ノ・ブラジル』、故ジャン・ユスターシュ監督の 最近発見、修復されたドキュメンタリー『ナンバー・ゼロ』の完全版、小川紳介監督の集 大成とも言うべき傑作『1000年刻みの日時計・牧野村物語』を上映します。また、ドキュ メンタリー映画のみならず数々の異色の劇映画の製作活動を行って、今年5月に不慮の 死を遂げた前田勝弘氏の監督作、『公害原論』及び『自由光州』を追悼上映します。





会場: 山形市中央公民館(4F、6F)、ミューズ1、ソラリス3

Venues: Yamagata Central Public Hall (4F,6F), Muse 1, Solaris 3

to director Frederick Wiseman's Domes Violence, screened at YIDFF 2001; Sound of Brasil, a road movie delving into the roots Brazilian music by Finland's Mika Kauris an uncut version of Number Zero, a recen discovered and restored documentary by late Jean Eustache; and Magino Village a masterpiece by Ogawa Shinsuke that y Maeda Katsuhiro, Polluted Japan Kwangiu. Maeda was involved numerous original feature film



「沖縄特集」関連イベント

沖縄特集では、映像作品の上映に加え、いくつかの関連イベントを企画しています。みな さん、映画の間にどうぞ足を運んでみて下さい。

Iso planned. Be sure to check them out between movies!

島唄ライブ:琉球エグゾチカ 大城美佐子

Okinawan Folk Songs Live: Ryukyu Exotica: Oshiro Misako

中縄のビリー・ホリディ大城美佐子が歌う亜熱帯的ソウル。北の秋に南風が騒ぎ、東風を 呼ぶ、繁茂する南の明に迷えば心は不思議色 10月12日(日) 19:00開場 19:30開演

料金:前売3,000円 当日3,500円 (映画祭チケットで入場できませんので、ご注意下さい)

e invigorated by southern winds, in Doors open at 7pm.

Performance starts at 7:30pm. Cost: Advance Tickets ¥3,000. Door Sales ¥3.500



Okinawa Panorama: Associated Events

ノディが映画のビジョンと交差する。

会場: 山形駅東西自由通路、ギャラリー響自楽(七日町一番街商店街通り)

On exhibition throughout the film festival Venues: Yamagata Station Walkway (left of the ticket gates),

目で見て、耳で聴いたく沖縄>を舌で味わうコーナー。沖縄は食文化の王国でもある。 映画祭期間中

You can see it and hear it in the cinemas, but this is where you can actually taste

Venue: Nanoka-machi Ichibangai Shopping Arcade (scheduled)

写真展:太陽の果実 沖縄写真ラプソディ

沖縄で活躍する写真家たちの視線の束。 それぞれの < 沖縄 > が奏でるオキナワンラブ

映画祭期間中

Multiple views of Okinawa, through the lenses of its photographers. The Okinawai hapsody playing throughout their work intersects with cinematic visions.

Gallery Kyojiraku (Nanoka-machi Ichibangai Shopping Arcade)

沖縄の土地から生まれた豊富な物産を展示即売します。

会場:七日町一番街商店街通り(予定)

Okinawa. The Ryukyus are treasure islands replete with gastronomic culture, and a rich selection of goods borne of the Okinawan soil will be on display and



インターナショナル・コンペティション

琉球電影列伝/境界のワンダーランド

Nexus of Borders: Ryukyu Reflections

会場:山形市中央公民館(アズ七日町)

October 10–16

Venues: Yamagata Central Public Hall

映画祭入場券発売中! Festival tickets now on sale!

3回券 Three Films ¥2,000 ¥2,500

共通鑑賞券 Festival Pass ¥10,000 ¥10,000

映画祭入場券は、チケットぴあ(Pコード:1・3・10回券は678-047、

共通券は678-048)、JTB各支店・トラベランド、全国のコンビニ(サ

ンクス、セブンイレブン、ファミリーマート、ローソン)、山形市内の映

画館、山形市内プレイガイド(十字屋、山形プレイガイド、八文字屋POOL

大沼)、山形市役所5F映画祭事務局でお取り扱いしています。

前売券 Advance tickets Door sales

¥800 ¥1,000

¥5.000 ¥7.000

高校生無料(要学生証提示)

(AZ Nanoka-machi)

山形テルサ、ミューズ、ソラリス

Yamagata Terrsa, Muse, Solaris

ヤマガタ・ニューズリール!

ニュー・ドックス・ジャパン

New Asian Currents

Yamagata Newsreel!

Okinawa Panorama

New Docs Japan

And more

International Competition

アジア千波万波

沖縄特集

その他

主 催:山形市、山形国際ドキュメンタリー映画祭実行委員会 Presented by: Yamagata City, YIDFF Organizing Committee 協 賛:文化庁、国際交流基金 特別協替:三洋電機株式会社

Supported by: Agency For Cultural Affairs. The Japan Foundation Special Support: SANYO Electric Co., Ltd. 後援:社団法人日本映画製作者連盟、社団法人映像文化製作者連盟、財団法人川喜多記念映画文化財団、社団法人外国映画輸入配給協会、東北芸術工科大学

山形大学、山形県、山形県教育委員会、山形市教育委員会、山形商工会議所、財団法人山形コンペンションピューロー、山形県興行生活衛生同業組合 山形県芸術文化会議、山形市芸術文化協会、NHK山形放送局、山形放送、山形テレビ、テレビユー山形、さくらんぼテレビジョン、ケーブルテレビ山形 エフエム山形、山形コミュニティ放送、やまがたシティエフエム、朝日新聞山形支局、河北新報社山形総局、共同通信社山形支局、産経新聞社山形支局 時事通信社山形支局、日本経済新聞山形支局、毎日新聞山形支局、山形新聞社、読売新聞東京本社山形支局

J:愛和建設、朝日工業社東北支店、アサヒビール山形支店、伊藤園山形支店、ウィズ・ワイ、遠藤商事、大風印刷、大場印刷、男山酒造、オビサン キリンピール山形支店、 壽虎屋酒造、 サントリー仙台支店、 Jフォン東日本山形支店、 ジェイ・ティ・ピー山形支店、 渋谷建設、 シャーブ事務機山形販売 秀鳳酒造場、 荘内銀行、 スカワ、 ソニー PCL、 第一貨物、 田宮印刷、 ダムファールマ、 千歳建設、 中央建設業紅花会、 DD ポケット山形営業所、 テクノクオーツ 出羽桜酒造、 でん六、 東芝東北支社、 東北電化工業、 東北ボイオニア、 トブコン山形、 日本電気山形支店、 八文字屋、 ハッピー工業、 日立製作所東北支社山形支店 藤庄印刷、 水戸部酒造、 ムラヤマ、 山形 アドビューロ、 山形印刷、 山形銀行、 山形県自動車整備振興会、 山形建設、 山形線合舞台サービス、 山形デザイン専門学校 山形電気工事協同組合、山形ナショナル電機、山形ビルサービス、山形ヤクルト販売、山形農業協同組合、ヤマザワ

山形国際 YAMAGATA Internati®nal Documentary Film Festival 2003

文化庁国内映画祭支援 (1) 国際交流基金助成事業

2-0672 fax:03-5362-0670 e-mail:mail@tokyo.yidff.jp **M**. [社 企業メセナ協議会認定

インターナショナル・コンペティション

International Competition

会場:山形市中央公民館6F、山形テルサ、ソラリス3

Venues: Yamagata Central Public Hall 6F, Yamagata Terrsa, Solaris 3

世界中から応募された902作品の中から選ばれた珠玉の15作品。映画祭期間中に一般上映 され、審査員によってロバート&フランシス・フラハティ賞ほか各賞が決定される。

will be screened during the festival, and are eligible for The Robert and Frances 男女の恋物語を描き、彼のひとつの到達点を示した。 Flaherty Prize and other awards determined by the International Competition jury.

> 審査員 | アラン・ベルガラ フランス、映画批評家・監督) クリスティン・チョイ

> > 高嶺剛 (日本、『ウンタマギルー』監督) アミール・ナデリ (イラン、『マラソン』監督) アナンド・パトワルダン 「ンド、『戦争と平和』監督)



神聖なる真実の儀式 Basal Banar Sacred Ritual of Truth

ーフィリピン PALAWAN THE PH L PP NES / 2002 / 16mm / 120 m n

盤: アオレイオス・ソリト Dir: Auraeus Solit フィリピン先住民族の血を引く実験映像作家アオレイオス・ソリト。彼は故郷のパラワン島へ

帰って神聖なる儀式や日常生活をカメラにおさめる。 Experimental filmmaker Auraeus Solito is a descendant of the indigenous people of the Philippines. He returns to his ancestral land on Palawan Island, and captures the sacred rituals and daily lives of its people with his camera.

フラッシュバック Flashback

トヴィア LATV A / 2002 / Video / 105 m in 監督 : ヘルツ・フランク Dir: Herz Frank ヘルツ・フランク監督の自伝的作品。挿入される過去の作品の断片と監督自身の心臓手術シ

ーン。自らを題材にして生と死について語り続ける。 An autobiographical work from director Herz Frank. Interspersed fragments of his earlier films, and scenes from Frank's own heart surgery. A tale of life and death where the director himself becomes the subject.

時の愛撫 Fuente Álamo The Caress of Time ペイン SPAN / 2001 / 35mm / 72 m in 監督: パプロ・ガルシア Dir: Pablo García スペインの小さな村フエンテ・アラーモの一日を淡々と綴る。降り注ぐ陽の光のまぶしさ。過

ぎゆく時間を愛おしむような温かい眼差しに満ちた映画。 An unaffected look at a day in Fuente Álamo, a small village in Spain. Blinding sunligh pours down. A film that bathes in a warm gaze that cherishes time as it drifts by.

■生命(いのち) Gift of Life

台湾 TAWAN / 2003 / Video / 148 m in 監督 : 呉乙峰(ゥー・イフォン) <mark>Dir: Wu Yii-feng</mark> 呉乙峰監督待望の新作。1999年9月21日に起きた台湾大地震。肉親を失った家族たち。死と

別離、絶望、生きることへの渇望。生命の意味を問う秀作。 The long-awaited new work from director Wu Yii-feng. The earthquake that hit Taiwa on September 21st, 1999. Families who lost loved ones in the disaster. Death and

| 天使狩り 預言者詩人の四つの情熱

1910s and 1920s.

unting Down an Angel or Four Passions of the Soothsayer Poet ア RUSS A / 2002 / 35mm / 56 m in 監督: アンドレイ・オシポフ Dir: Andrey Osipov

ロシアの詩人アンドレイ・ベールイ。彼が生きてきた時代と彼をめぐる一人の女性の物語が 710~20年代の映像によって再現された実験的手法の異色作。 Russian poet Andrey Belyi. A novel work where the era in which he lived and the stories of four women close to him are recreated through the use of footage from the

separation, despair, and the desire to live. A fine work that questions the meaning of

炎のジプシーバンド IAG BARI Brass on Fire

「ツ GERMANY / 2002 / 35mm / 98 m in 監督: ラルフ・マルシャレック Dir: Ralf Marschalleck ルーマニアの小さな村で生まれたジプシー・プラスバンド「ファンファーレ・チョカリーア」。彼

らの公演の旅を詩情豊かな映像と音楽で描く。 Gypsy brass band Fanfare Ciocarlia began in a tiny village in Romania. Their performing journey is told through richly poetic imagery and music.

ヒトラーのハイウェイ On Hitler's Highwa

iンス FRANCE / 2002 / Video / 81 m in 監督: レック・コワルスキー Dir: Lech Kowalsk ポーランドにある最も古いハイウェイ。今ではブルガリアからの売春婦が立つその沿道を旅し ながら、ヒトラーの痕跡を新しい視点で切り取っていく。

The oldest highway in Poland. While travelling along this thoroughfare where Bulgarian prostitutes now ply their trade, Hitler's legacy is dissected from a new



フランス、イタリア、アメリカ FRANCE,IFALY,USA / 2002 / Video / 115 m in 監督:**ジョン・ジョスト Dir: Jon Jost** デジタルビデオの可能性に新境地を切り開いてきたジョン・ジョスト監督。今回は恋する若い

Director Jon Jost has opened new realms of possibility for digital video. In this work depicting a young couple's love story, he illustrates yet another one of his

■ 純粋なるもの Purity

イスラエル SRAEL / 2002 / Video / 63 m in 監督: アナット・ズリア Dir: Anat Zuria

男性社会における女性の葛藤、そして戒律による夫婦生活や性のあり方。カメラに向かい率 直な意見を述べる女性たちの表情の豊かさが印象的。

The struggles of women in a male-dominated society, and relationships and sex dictated by religious commandments. The abundantly expressive faces of the women as they state their frank opinions to the camera are unforgettable

レイムンド Raymundo

監督: エルネスト・アルディト、ヴィルナ・モリナ Dir: Ernesto Ardito, Virna Molina

1976年に軍事独裁政権に拉致され殺されたアルゼンチンの映像作家レイムンド・グレイザー の生涯を小気味よいテンポとサスペンスフルな展開で描く。

A suspenseful and briskly-paced depiction of the life of Argentinian filmmake undo Gleyzer, who was abducted and killed by the Argentinian military dictatorship in 1976.

■ S21 クメール・ルージュの虐殺者たち

フランス FRANCE / 2002 / Video / 101 m in 監督 : リティー・パニュ Dir: Rithy Panh

クメール・ルージュの大虐殺による加害者と被害者をかつての収容所「S21」に集め非人間的 で過酷な日々を再現する。作者の故国への想いが脈打つ。

Former victims and tormentors caught up in the atrocities committed by the Khmer and cruelty of their days here. Pulsating with the emotion felt by the filmmake

羊飼いのパラード Shepherds' Journey into the Third Millennium

スイス SW |「ZERLAND / 2002 / 35mm / 124 m in 監督: エリッヒ・ラングヤール Dir: Erich Langjahr 何百頭もの羊の群れ。小羊が出産する様子、乳搾りやパン作りの毎日。スイスの羊飼い一家 の日々の営みを壮大なアルプスの山々を背景に描く。

A flock of several hundred sheep. Lambs are born, and everyday is a blur of hand milking and bread making. The lives of a family of Swiss shepherds, set against the

great backdrop of the Alps

アメリカ USA / 2002 / 35mm / 145 m in 監督: スティーヴ・ジェイムス Dir: Steve James

映画の撮影中、スティーヴィは重罪を犯して逮捕され家族はバラバラになる。それから5年、映 画はスティーヴィと揺れ動く家族の姿を記録する。

During filming, Stevie commits a serious crime and is arrested, tearing his family apart. Over a five-year period, this film focuses on the turbulent lives of Stevie and his family.

■ 鉄西区 Tie Xi Qu: West of Tracks

中国 CH NA / 2003 / Video / 545 m in 監督 : 王兵(ワン・ピン) Dir: Wang Bing ⁹時間におよぶ超長編。日本占領中に設立され、後に人口の多い工業地域に変貌していった

中国東北部瀋陽にある鉄西区。現在は廃れゆくこの地域を、工場、街、鉄路という三部構成の 中に描き出した稀有なドキュメンタリー。
An epic work spread over nine hours. The Tie Xi district, in Shenyang in China's northeast, was established during the Japanese occupation and subsequently transformed into a highly populated industrial area. This now decaying region is

examined in this extraordinary documentary, split into three parts that separately

西へ The Way to the West

focus on factories, towns, and railroads.

フィクショナルな独白を通して語られていく。

-ギリシャ GREECE / 2003 / 35mm / 79 m in 監督 : キリアコス・カヅラキス Dir: Kyriakos Katzourakis アフリカやアジアなどからギリシャへと渡ってきた難民の厳しい現実と悲劇が、一人の女性の

ragedies and harsh reality faced by refugees who have traveled from Africa, Asia, and elsewhere to Greece are told through one woman's fictional monologue.













